

so nachdrücklich schildert, wie wir ihn in vergleichbaren deutschen Darstellungen kaum finden dürften. Für Niederländischlehrer am gesamten Niederrhein könnte sich aus der Beschäftigung mit der niederländischen Sprachvergangenheit die interessante Anregung ergeben, vielleicht auch einmal lokale Zeugnisse in niederländischer Sprache in den Unterricht einzubeziehen.

Heinz Eickmans

Kurz angekündigt: Bücher – Materialien

Euregio-Materialien Sek.II für Geschichte und Geographie

Die Euregio Gronau/Enschede hat zwei neue Bände mit Unterrichtsmaterialien für die Sekundarstufe II in den Fächern Geschichte und Geographie vorgelegt. Die zweisprachigen, jeweils rund 120 Seiten umfassenden Mappen im DIN A4-Format wurden von 20 niederländischen und deutschen Lehrern erarbeitet.

Die Unterrichtsmaterialien für die Sekundarstufe II sind eine Ergänzung der von der Euregio bereits vor fünf Jahren veröffentlichten Unterrichtsmaterialien für die Grundschule und für die Sekundarstufe I. Sie stellen unter folgenden Gesichtspunkten eine Besonderheit dar:

- Es handelt sich um eine pädagogische Publikation der Euregio, die in vergleichbaren grenzüberschreitenden Einrichtungen keine Parallele findet.
- Es handelt sich um eine Gemeinschaftsarbeit niederländischer und deutscher Lehrer, die Materialien sind ein Dokument echter Kollegialität.
- Die Unterrichtsmaterialien sind zweisprachig, die Gleichwertigkeit der beiden Sprachen wird betont.
- Es ist kein verpflichtendes Lehrbuch geschaffen worden, sondern Materialien (Texte, Dokumentation, Illustration) zu wichtigen Schwerpunkten zur Auswahl durch den Lehrer.
- Die wichtigsten Schwerpunkte sind von europäischer Bedeutung; damit liegt ein Beitrag zur politischen Erziehung vor.

Die Materialien lassen sich rechtlich, fachlich und didaktisch einsetzen im Rahmen der geltenden Richtlinien.

Folgende Themenbereiche werden im einzelnen behandelt:

Geschichte:

- I. Die Entstehung der deutsch-niederländischen Grenze in der Euregio.
- II. Die Entstehung der Niederlande und Deutschlands als Nationalstaaten.
- III. Die Industrialisierung im 19. Jahrhundert im Gebiet der Euregio.
- IV. Politische Ereignisse und Bewegungen im Gebiet der Euregio von 1914-1949.

Geographie:

- I. Strukturdaten des Euregiogebietes
- II. Sozialräumliche Prozesse im industriellen Bereich
- III. Raumordnungen und ihre Auswirkungen

Bezugsadresse:

Euregio, Postfach 1180, 4432 Gronau

bzw.

Euregio, postbus 6008, 7503 GA Enschede

Zeitschriftenverzeichnis zum DFG-Sondersammelgebiet "Niederländischer Kulturkreis"

Im Juli ist das aktualisierte und erheblich erweiterte Verzeichnis der Zeitschriften des DFG-Sondersammelgebiets "Niederländischer Kulturkreis" an der Universitätsbibliothek Münster erschienen. Von "Aarts' letterkundige almanak" über "nachbarsprache niederländisch" bis zu den "Zuid-Hollandse studiën" verzeichnet das Heft in 187 Spalten 720 Titel von Zeitschriften zur niederländischen Sprache und Literatur, zur Geschichte, Politik und Landeskunde der Niederlande und Belgiens und der ehemaligen Kolonien.

Im Rahmen der Konzeption, durch die Sondersammelgebiete die überregionale Literaturversorgung zu garantieren und zu verbessern, soll das vorliegende Verzeichnis einen Beitrag leisten, Fernleihwünsche gezielter und schneller zu erfüllen: Die aufgeführten Zeitschriften können über den internationalen und den deutschen Leihverkehr unter Angabe der Sigle und der Signatur bestellt werden.

Seit 1984 gehört das Sondersammelgebiet "Niederländischer Kulturkreis" ferner dem Zeitschriften-Schwerpunktsystem der Hochschulbibliotheken in Nordrhein-Westfalen an. Nordrhein-westfälische Bibliotheksbenutzer können daher mit Hilfe besonderer Formulare unter den o.g. Angaben Kopien von Aufsätzen aus den verzeichneten Zeitschriften direkt aus Münster anfordern, wenn sie am eigenen Hochschulort nicht erhältlich sind.

Veröffentlichungen des KBZ Aurich zum Niederländischunterricht

Der Arbeitskreis "Die Niederlande und Ostfriesland" des Kultur- und Bildungszentrums in Aurich hat in diesem Jahr vier Broschüren veröffentlicht, die für den Einsatz im Niederländischunterricht, aber auch in einigen anderen Fächern geeignet sind:

-- **Niederländischunterricht in Ostfriesland.** Lehrerinformationen und Fragebögen für Eltern und Schüler. Zusammengestellt von Stefan Höschen und Hajo Hülsdünker. 42 S., DM 7,-.(für alle Schulformen ab Sekundarstufe I)

-- **Sprachformen der Region Ostfriesland - Groningen.** Materialien und Unterrichtsvorschläge. Erarbeitet von Berend Eden und Stefan Höschen. 140 S., DM 15,-.(Sekundarstufe I (ab 7. Schuljahr), Deutsch, Niederländisch und andere Fächer)

-- **Zur Friedensbewegung in den Niederlanden.** Sammlung von Dokumenten für den Einsatz im Unterricht. Erarbeitet von Birgit Kasper-Heuermann. Aurich 1987. 91 S. (vergriffen)

-- **Museen im deutsch-niederländischen Grenzraum.** Erarbeitet von Dr. Hedwig Hangen, Eilert Hörmann und Hajo Oldermann. 70 S., DM 9,-.(Primarstufe und Sekundarstufe I und II aller Schulformen)

Bezugsadresse: Ostfriesisches Kultur-und Bildungszentrum,
Georgswall 9, 2960 Aurich 1
Tel. (04941) 4371

"Nachbarschaft im Grenzraum"

Von der von der Arbeitsgemeinschaft Grenzland Kreis Heinsberg - Limburg herausgegebenen, durchgängig zweisprachigen Zeitschrift "Nachbarschaft im Grenzraum" sind in diesem Jahr bisher zwei Ausgaben erschienen.

Nr. 1/1987 15.03.1987

Wandern -per Rad oder per pedes- durch das Stadsgewest Roermond und den Kreis Heinsberg

Nr. 2/1987 15.06.1987

Geistliche Grundherrschaft im Grenzraum am Beispiel des Ganggolfusstifts zu Heinsberg

Anschrift:

Arbeitsgemeinschaft Grenzland Kreis Heinsberg - Limburg
Kreisverwaltung
5138 Heinsberg

vhs arbeitshilfen: Adressatenanalyse im Fremdsprachenbereich

Das Projekt "Adressatenanalyse im Fremdsprachenbereich" des Landesverbands der Volkshochschulen von Nordrhein-Westfalen ist aus dem Informationsbedürfnis entstanden, mehr über die Teilnehmer an VHS-Fremdsprachenkursen, ihre Voraussetzungen, ihre Teilnahmegründe und ihre Unterrichtsvorstellungen zu erfahren.

Der Bericht über das Projekt ist zu verstehen als Informationsquelle über planungsrelevante Faktoren der Teilnehmer und der Unterrichtsorganisation. Darüber hinaus ist - nach den Vorstellungen der Herausgeber - eine viel wichtigere Funktion dieses Berichtes, die Diskussion über die Konsequenzen aus den erhobenen Daten zu verstärken und damit langfristig zu einer weiteren Verbesserung des VHS-Fremdsprachenangebots beizutragen.

Die vhs arbeitshilfen: Adressatenanalyse im Fremdsprachenbereich sind zu beziehen beim Landesverband der Volkshochschulen von Nordrhein-Westfalen e.V., Reinoldistraße 8, 4600 Dortmund 1.

Reaktionen auf den Bericht können gerichtet werden an den Sprecher der Arbeitsgruppe, Herrn Detlef Eschmann, VHS Gelsenkirchen, Ebertstraße 19, 4650 Gelsenkirchen.

Ludwig Drüing

De Nederlandse taalkunde in kaart

Een halve eeuw geleden kon één man het hele terrein van de Nederlandse taalkunde nog wel overzien, maar sindsdien is dat zo sterk uitgebreid dat er bibliografische hulpmiddelen nodig zijn om althans van het voornaamste op de hoogte te blijven.

Nu geeft de onovertroffen Bibliografie van de Nederlandse Taal- en Literatuurwetenschap wel een volledig overzicht van alle prestaties van een heel jaar, maar daarnaast was er behoefte aan een klein boekje dat van alle onderdelen een algemene oriëntatie geeft: wat is het standaardwerk, hoe heet de beste inleiding, in welk(e) tijdschrift(en) verschijnen de meeste bijdragen over dat onderdeel, wat zijn de voornaamste monografieën, proefschriften en discussiepunten en waar vind je de voornaamste bibliografische hulpmiddelen, verzamelingen en bestanden? Dat boekje is nu verschenen: het bevat overzichten voor 23 onderdelen van de Nederlandse Taalkunde (o.a. syntaxis, morfologie, afasiologie, taalbeheersing, pragmatiek, psycholinguïstiek, Nederlands als tweede taal), en bovendien een bespreking van bibliografieën en een adreslijst van instellingen op het gebied van de Nederlandse taal en letteren. De omvang is 118 blz.

Het is uitgegeven door de Katholieke Universiteit Leuven en te bestellen door overschrijving van FL. 12,- op giro 110.46.06 van P.C. Paardekooper, B 8500 Kortrijk, ofwel op de NCB-rekening 23.05.14.006 op dezelfde naam.

P.C. Paardekooper

Informationen über Flandern

Das Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap hat eine aufwendig gestaltete Broschüre mit Daten und Informationen zur Geschichte, Politik, Wirtschaft und Kultur Flanderns herausgegeben. Die Broschüre wird in neun Sprachen verbreitet (ndl., franz., engl., dt., span., russisch, japanisch, chinesisches und arabisches) und ist kostenlos zu beziehen über folgende Anschrift:

Commissariaat-Generaal voor de Internationale Samenwerking
Trierstraat 100
B-1040 Brussel

Als Besteller aus Deutschland sollte man extra vermerken, wenn man die Broschüre in niederländischer Sprache wünscht.

Neue Zeitschrift: 'Zeit-Schrift'

'Zeit-Schrift' ist der Titel eines neuen Periodikums, das von Germanistikdozenten und -studenten der Universität Nimwegen seit Beginn dieses Jahres herausgegeben wird. Obwohl von den Redakteuren im Vorwort zum ersten Heft als "ein Blatt von und für Germanisten" titulierte, enthält die breite Themenpalette der beiden ersten Ausgaben auch etliche Beiträge, die für deutsche Niederlandisten von Interesse sein können. 'Zeit-Schrift' bietet fachwissenschaftliche und fachdidaktische Aufsätze, Buchbesprechungen und literarische Beiträge (Prosa, Gedichte und Übersetzungen), denen breiter Raum gewidmet wird. Besonderes Interesse verdienen die in den beiden bisher erschienenen Heften abgedruckten Gespräche mit dem aus der DDR in die Bundesrepublik übergesiedelten Schriftsteller Günter Kunert (in Heft 1) und dem niederländischen Verleger Johan Polak, der sich über literarische Übersetzungen äußert (in Heft 2). Sehr zu begrüßen ist die regelmäßige Übersicht über die "Doktoralexamensarbeiten", wie die doctoraalscripties etwas umständlich auf Deutsch genannt werden. Der Inhalt dieser auch für die Fachwelt schwer zugänglichen Arbeiten wird jeweils in einer kurzen Zusammenfassung skizziert.

'Zeit-Schrift' erscheint vierteljährlich. Einzelhefte kosten hfl. 7,50 zuzüglich Versandkosten, Abonnement (4 Nummern) hfl. 30,-.

Redaktionsadresse:

Erasmusplein 1, Postbus 9103, NL-6500 HD Nijmegen.

Jaarboek Zannekin 9/1987. Ieper/Mijdrecht: Vereniging/ Stichting Zannekin 1987. 176 S., DM 33,- (Mitglieder 30,-)

Das neunte Zannekin Jahrbuch eröffnet anlässlich des 400. Geburtstages von Vondel mit einem Aufsatz von Friedrich Gorrissen über die Freundschaft zwischen dem in Kleve geborenen Rembrandtschüler Govert Flinck und dem beinahe 30 Jahre älteren Dichter: "Govert Flinck en de stad Kleef in het Werk van Joost van den Vondel". In vier weiteren Beiträgen geht es um sprachliche, historische und kulturelle Aspekte des deutsch-niederländischen Grenzraums: Jan Kooistra, "Doden-dau över Kinner-slaap". (über die ostfriesische Mundartautorin Greta Schoon); Ward Corsmit, "Gezegden en spreekwoorden uit het Graafschap Bentheim"; Wim van Heugten, "Het Staatse fort Papenmuts bij Bonn (1620-1624)" und Maurits Cailliau, "Irredentisme of Revanchisme". Der letztgenannte Beitrag behandelt das sogenannte 'annexatie-vraagstuk', d.h. die niederländischen Vorstellungen über eine Gebiets-erweiterung zu Lasten Deutschlands nach dem zweiten Weltkrieg.

Eine Reihe von Beiträgen sind wie immer der Geschichte und Kultur Frans-Vlaanderens gewidmet. Übergreifende Aspekte behandeln schließlich die Beiträge von Leo Camerlinck/Jean Hubert van Tongeren, "Invloeden van de Nederlandse bouwkunst tussen Piccardie en het Balticum" und Pieter Jan Verstraete, "Diederik van Elzas, een machtige Vlaamse graaf". Chronik und Buchbesprechungen beschließen den Band.

Heinz Eickmans

Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung

Schaut man sich die in den letzten Jahren und Jahrzehnten erschienenen Übersetzungen niederländischer Literatur ins Deutsche an, so vermisst man vor allem zweierlei - Kontinuität und ein wie auch immer geartetes Programm. Es bleibt mehr oder weniger unerfindlich, aus welchen Gründen welche Bücher welcher Autoren zu welchem Zeitpunkt ins Deutsche übertragen werden. Sieht man einmal ab von aktuellen Übersetzungen erfolgreicher Autoren, von denen sich die Verlage auch in Deutschland ein Geschäft versprechen, so scheint nicht zuletzt die persönliche Vorliebe der Übersetzer - und das heißt: der Zufall - eine entscheidende Rolle zu spielen. Dieser Umstand trägt auch zu der erstaunlichen Tatsache bei, daß bei der ohnehin nicht übermäßig großen Zahl von Übersetzungen verhältnismäßig häufig Bücher 'ausgegraben' werden, deren Erscheinen im Original bereits Jahrzehnte zurückliegt. Aktuelle Beispiele sind etwa die im letzten Heft (nn 1/81, S. 44) angezeigte Ausgabe von Slauerhoffs 'Das Verbotene Reich' (Original 1932) oder die 1985 im Ostberliner Verlag Rütten & Loening herausgekommene

Couperus-Übersetzung 'Von alten Menschen, den Dingen, die vorübergehen' (Ü: H. Lemmens u. Christiane Pankow; ndl. Van oude mensen, de dingen die voorbijgaan 1906). So sehr gerade die genannten Werke es verdienen, übersetzt und vor allem gelesen zu werden, so fragt sich doch, ob die insgesamt konzeptions- und kontinuierkeitslose Übersetzungspraxis der Rezeption der niederländischen Literatur im deutschen Sprachraum förderlich ist.

Nicht ganz soviel Zeit wie bei Couperus und Slauerhoff, aber immerhin doch auch zweieinhalb Jahrzehnte sind vergangen seit dem Prosadebut des damals jungen flämischen Autors Willem M. Roggeman (geb. 1935), der in seinem 1963 erschienenen Roman 'De Centauren' "de verworvenheden van de experimentele poëzie (heeft) willen overplanten in het proza", wie er selbst es rückblickend ausgedrückt hat. Die Arbeit ist jetzt in einer sorgfältigen Übersetzung von Heinz Schneeweiß erschienen:

Willem M. Roggeman, Die Kentauren. Roman. Ü: Heinz Schneeweiß. Basel: Verlag Nachtmaschine 1987. 81 S.

Bereits 1982 ist im selben Verlag eine weiterhin lieferbare Auswahl von Roggemans Gedichten erschienen:

Willem M. Roggeman, Die Arbeit des Dichters. Gedichte. Ü: Heinz Schneeweiß. Basel: Verlag Nachtmaschine 1982. 58 S., DM, 14,80.

Bei einem anderen Schweizer Verlag, Nagel & Kimche in Zürich, ist ein wichtiges Werk der unmittelbaren Gegenwartsliteratur herausgekommen:

J. Bernlef, Hirngespinnste Ü: Maria Csollány. Zürich: Nagel & Kimche 1986. 216 S., DM 32,-. (ndl. Hersenschimmen 1984)

Derselbe Verlag hat 1984 auch Jeroen Brouwers Roman 'Versunkenes Rot' in der Übersetzung von Grete Weil veröffentlicht (ndl. Bezonken rood 1981). Bedenkt man dazu, daß der Diogenes Verlag W.F. Hermans verlegt, so ist es schon beachtlich, welche gewichtige Rolle Schweizer Verlage bei der Herausgabe niederländischer Literatur im deutschen Sprachraum spielen.

Heinz Eickmans

Neue Bücher

Liste der eingegangenen Bücher und anderer interessanter Neuerscheinungen (Besprechung vorbehalten)

Jo Bardoel/Jan Bierhoff (red.), Media in Nederland. Feiten en analyses. 4e, geheel herz. druk. Groningen: Wolters-Noordhoff 1987. 228 S., hfl. 39.50.